

# *Por qué necesitamos anotaciones en los libros electrónicos: posibilidades de la herramienta @anote*

Amelia Sanz

amsanz@ucm.es



**XIII WORKSHOP REBIUN**  
**PROYECTOS DIGITALES**  
Los libros electrónicos en las bibliotecas

Zamora / 2-3 octubre / 2014

- Inicio LEETHI / Home LEETHI** +
- Alicia • Mnemosine
- Ciberia • EsLit 2
- European digital literature
- Women Writers • anote
- LEETHI Literaturas • Guías
- Premio LEETHI
- QUÉ/WHAT** +
- Qué es LEETHI • Proyectos
- Publicaciones
- Actividades
- QUIÉN/WHO** +
- NOVEDADES / NEWS** +
- Contact** +



























ILSA > Presentation

ilsa.fdi.ucm.es/ilsa/ilsa.php

ILSA

Research Group on Implementation of Language-Driven Software and Applications

PRESENTATION

MEMBERS

PROJECTS


EVENTS







## Presentation

ILSA is an interdisciplinary research group that brings together lecturers and researchers from several centers and departments at *Universidad Complutense de Madrid* (UCM): the Computer Science School (Software Engineering and Artificial Intelligence, and Computing Systems and Computation Departments), the Arts Schools (Roman Philology, Slavic Philology and General Linguistic Department), and the Sciences School (Didactic and School Organization Department). The group research interests are: language-driven software development (software development using techniques borrowed from the field of design and implementation of computer languages), and development in the fields of digital humanities and e-learning. ILSA is an UCM official research group (no. 962022).

As for language-driven software development, ILSA's current research focuses on the foundations and applications of attribute grammars. In particular, we are working on the following topics:

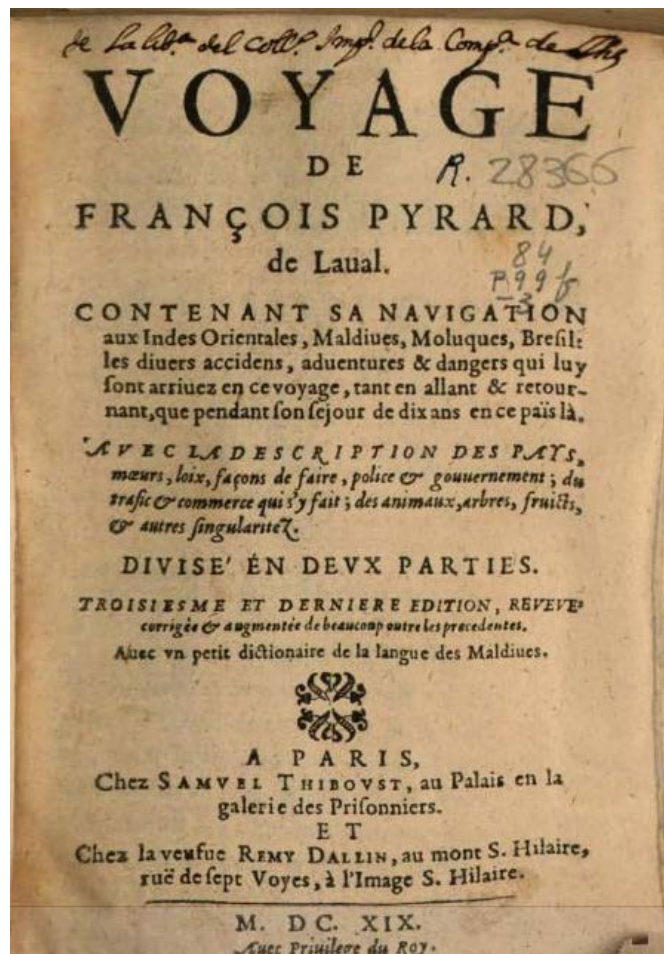
- Practical applications of attribute grammars to various aspects of software development: efficient processing of semi-structured information (XML –XLOP system, JSON, RDF, etc.), model transformation (AGT system), and generation of interactive and/or web applications.





ES 9:47  
03/10/2014





Livres



LIVRE NUMÉRIQUE - GRATUIT

Obtenir la version papier de ce livre ▼



g+ 0  
Avis (0)

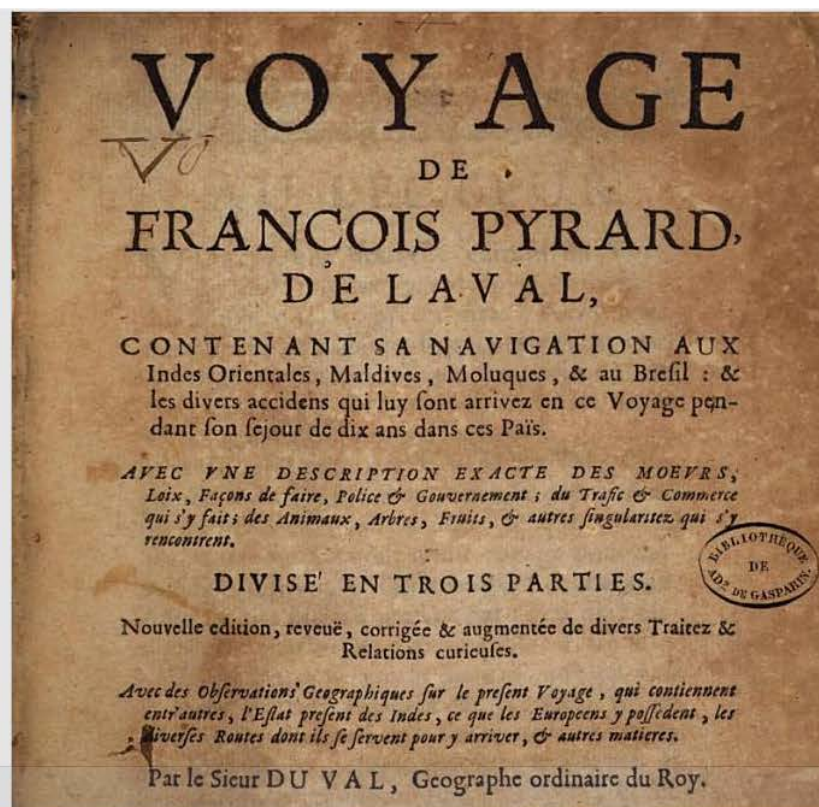
**Voyage de François Pyrard, de Laval: contenant sa navigation aux Indes ...**

Par François Pyrard, Pierre Duval, Pierre de Jergeron, Jérôme Bignon

Rechercher dans ce livre OK

À propos de ce livre

Conditions d'utilisation





## Our commitment to the digital humanities

Posted: Wednesday, July 14, 2010



(Cross-posted on the [Google Research Blog](#))

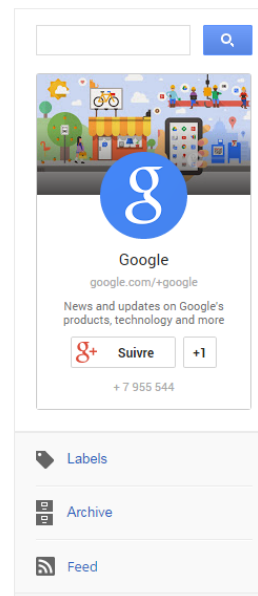
It can't have been very long after people started writing that they started to organize and comment on what was written. Look at the 10th century *Venetian A manuscript*, which contains scholia written fifteen centuries earlier about texts written five centuries before *that*. Almost since computers were invented, people have envisioned using them to expose the interconnections of the world's knowledge. That vision is finally becoming real with the flowering of the web, but in a notably limited way: very little of the world's culture predating the web is accessible online. Much of that information is available only in printed books.

A wide range of digitization efforts have been pursued with increasing success over the past decade. We're proud of our own Google Books digitization effort, having scanned over 12 million books in more than 400 languages, comprising over five billion pages and two trillion words. But digitization is just the starting point: it will take a vast amount of work by scholars and computer scientists to analyze these digitized texts. In particular, humanities scholars are starting to apply quantitative research techniques for answering questions that require examining thousands or millions of books. This style of research complements the methods of many contemporary humanities scholars, who have individually achieved great insights through in-depth reading and painstaking analysis of dozens or hundreds of texts. We believe both approaches have merit, and that each is good for answering different types of questions.

Here are a few examples of inquiries that benefit from a computational approach. Shouldn't we be able to characterize Victorian society by quantifying shifts in vocabulary—not just of a few leading writers, but of every book written during the era? Shouldn't it be easy to locate electronic copies of the English and Latin editions of Hobbes' *Leviathan*, compare them and annotate the differences? Shouldn't a Spanish reader be able to locate every Spanish translation of "The Iliad"? Shouldn't there be an electronic dictionary and grammar for the Yao language?

We've given awards to 12 projects led by 23 researchers at 15 universities:

- Steven Abney and Terry Szymanski, University of Michigan. *Automatic Identification and Extraction of Structured Linguistic Passages in Texts*.
- Elton Barker, The Open University, Eric C. Kansa, University of California-Berkeley, Leif Isaksen, University of Southampton, United Kingdom. *Google Ancient Places (GAP): Discovering historic geographical entities in the Google Books corpus*.
- Dan Cohen and Fred Gibbs, George Mason University. *Reframing the Victorians*.
- Gregory R. Crane, Tufts University. *Classics in Google Books*.
- Miles Efron, Graduate School of Library and Information Science, University of Illinois. *Meeting the Challenge of Language Change in Text Retrieval with Machine Translation Techniques*.
- Brian Geiger, University of California-Riverside, Benjamin Pauley, Eastern Connecticut State University. *Early Modern Books Metadata in Google Books*.
- David Mimno and David Blei, Princeton University. *The Open Encyclopedia of Classical Sites*.
- Alfonso Moreno, Magdalen College, University of Oxford. *Bibliotheca Academica Translationum: link to Google Books*.
- Todd Presner, David Shepard, Chris Johanson, James Lee, University of California-Los Angeles. *Hypercities Geo-Scribe*.
- Amelia del Rosario Sanz-Cabrero and José Luis Sierra-Rodríguez, Universidad Complutense de Madrid. *Collaborative Annotation of Digitalized Literary Texts*.
- Andrew Stauffer, University of Virginia. *JUXTA Collation Tool for the Web*.
- Timothy R. Tangherlini, University of California-Los Angeles, Peter Leonard, University of Washington. *Northern Insights: Tools & Techniques for Automated Literary Analysis, Based on the Scandinavian Corpus in Google Books*.







*@Note is a collaborative annotation system developed under the auspices of the Google's 2010 [Digital Humanities Awards program](#). It is developed by [ILSA](#) (Research Group on Implementation of Language-Driven Software and Applications) and [LEETHI](#) Groups (Research Group on "Spanish & European Literatures: from Text to Hypertext") at [Complutense University](#) (Spain).*

About @Note Pro

*@Note tool retrieves digitized works from [Google Books](#) and, in particular, from the free-access [UCM-Google collection](#). It lets the reader add annotations to enrich texts for researching and learning purposes such as reading activities, e-learning tasks, proposal of critical editions, etc.*

*@Note promotes the collaborative creation of free-text and semantic annotation schemas on literary works by communities of researchers, teachers and students, and the use of these schemas in a very flexible and adaptive model for the definition of annotation activities.*

*Main software developers: Cesar Ruiz Caricote and Joaquin Gayoso Cabada*

# LES LIAISONS DANGEREUSES,

O U

## LETTRES

Recueillies dans une Société, & publiées  
pour l'instruction de quelques autres.

Par M. C... DE L...  
Pierre Ambroise

J'ai vu les mœurs de mon temps, & j'ai pu  
J. J. ROUSSEAU, Préf. de la Nou

PREMIERE PARTIE

A A M S T E R D A M

Et se trouve à PARIS

Chez DURAND Neveu, Li  
Sageffe, rue Galand

M D C C L X X X I

Contexte socio-  
culturel

Espace

Données littéraires

Données  
linguistiques

Données  
historiques

Intention

Topique

Genre

Contexte

Rôle de la  
langue

Religieuses

Politiques

Familiales

Socio-  
économiques

Idéologiques

Espaces naturels

Espaces sociaux

Espaces climatologiques

Topie

Atopie

Topie mimétique

Topie diégétique

Utopie



*Le Vicomte DE VALMONT à la Mar-  
quise DE MERTEUIL, à Paris.*

B 4.

--> S'il avait été appelé c'est parce que il avait été choisi par quelqu'un comme modèle à suivre

### Rôle de la langue

Lettre III Avant, on ... | -

Gercourt avait trompé Merteuil avec l'amante de Valmont. Merteuil veut se venger : elle veut que Cécile ne soit plus vierge lors de son mariage avec Gercourt pour qu'il soit déshonoré. Elle demande à Valmont de l'aider.

Reply | Siham B. --- 2013-05-12

Vous feriez chérir le despotisme

Reply | Siham B. --- 2013-05-12

Champ lexical de la ... | +

36 LES LIAISONS  
esclaves. J'ai dans ce moment un sen-  
timent de reconnoissance pour les fem-  
mes faciles, qui m'amene naturellement  
à vos pieds. Je m'y prosterne pour ob-  
tenir mon pardon, & j'y finis cette trop  
longue Lettre. Adieu, ma très-belle  
amie : sans rancune.

*Du Château de . . . 5 Août 17\*\*.*

LETTRE V.

*La Marquise DE MERTEUIL au  
Vicomte DE VALMONT.*

S AVEZ-VOUS, Vicomte, que votre Lettre est d'une insolence rare, & qu'il ne tiendrait qu'à moi de m'en fâcher ? mais elle m'a prouvé clairement que vous aviez perdu la tête, & cela seul vous a sauvé de mon indignation. Amie généreuse & sensible, j'oublie mon injure pour ne m'occuper que de votre danger ; & , quelqu'ennuyeux qu'il soit

Le ton de la Marquis | +

Oi, mais on le voit ... | +

## La Marquise est égoc | -

La Marquise est égocentrique et ironique

#### Caractère

Reply | TAMARA M. --- 2013-05-02

Mais vous devriez si | -

Mais vous devriez signaler avec quels mots elle montre ce trait de caractère

[Reply](#)   [Delete](#) | Amalia S. --- 2013-05-04

Elle est égocentrique ... | -

Elle est égocentrique à cause de l'usage répétitif du "moi" (pronom tonique), "me" (pronominal et Col) et "mon" (adjectif possessif). Les trois pronoms marquent la première personne du singulier, donc le "je" de la Marquise.

[Reply](#) [Delete](#) | TAMARA M. --- 2013-05-10

Cherchez la définition ... | -

Cherchez la définition d'"égocentrique" "tendance d'une personne à se considérer le centre de l'univers". Ce n'est pas cela exactement: elle souligne sa position d'énonciation et son rôle de destinataire qu'elle veut reconnaître comme tel

[Reply](#) [Delete](#) | Amalia S. --- 2013-05-15

[Ici, la Marquise mon ...](#) +

La lettre commence &n| +

A Valmont, qui devie | +

Voilà les protagonni ... +

*Du Château de . . . 5 Août 17\*\*.*

*La Marquise DE MERTEUIL au  
Vicomte DE VALMONT.*

**S**AVEZ-VOUS, Vicomte, que votre Lettre est d'une insolence rare, & qu'il ne tiendrait qu'à moi de m'en fâcher? mais elle m'a prouvé clairement que vous aviez perdu la tête, & cela seul vous a sauvé de mon indignation. Amie généreuse & sensible, j'oublie mon injure pour ne m'occuper que de votre danger; & , quel qu'ennuyeux qu'il soit

A Valmont, qui devie | +

### 3.3. Ouvrir



# MNEMOSINE



:: Usuarios registrados

Acceso a DDBB Navegación Busqueda

Acceso a DDBB

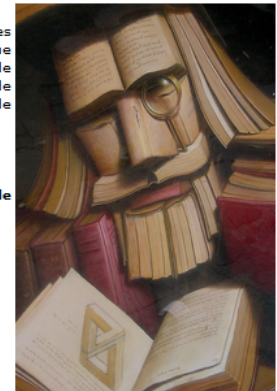
+ Navegación

Busqueda

> MNEMOSINE

## MNEMOSINE

El principal objetivo de la Biblioteca Digital Mnemosine: Textos Literarios Raros y Olvidados (1868-1936) es seleccionar, catalogar y hacer visibles en formato digital textos que pertenecen a un repertorio olvidado y que permitirá la revisión historiográfica de lo que ya se denomina 'la otra Edad de Plata'. Esta biblioteca digital pretende ser un campo de experimentación internacional para la creación de redes semánticas interoperables a través de las cuales se genere investigación e innovación de calidad y nuevos modelos teóricos de interpretación de textos literarios.



MNEMOSINE

Acceso a DDBB Navegación Busqueda

Acceso a DDBB

Navegación

+ TIPO OBJETO

+ Nombre

+ Título

+ Editorial

+ Lugar de publicación

Busqueda

Navegación

1-2 de 2 resultados 10 1 << Anterior / Siguiente >>

ID 310 - Acceso Público

Resumen: Carmen de Burgos y Seguí Colombine (Níjar, Almería, 19 de diciembre de 1867 - Madrid, 8 de octubre de 1932), fue una periodista, escritora, traductora y activista de los derechos de la mujer española. Se la considera la primera periodista profesional ...

[Ver más]

ID 311 - Acceso Público

Resumen: Ellas y ellos ó ellos y ellas

[Ver más]

1-2 de 2 resultados 1 << Anterior / Siguiente >>

CC BY NC SA

\*Los contenidos de esta web están bajo una licencia Creative Commons si no se indica lo contrario.\*



*@Note is a collaborative annotation system developed under the auspices of the Google's 2010 [Digital Humanities Awards program](#). It is developed by [ILSA](#) (Research Group on Implementation of Language-Driven Software and Applications) and [LEETHI](#) Groups (Research Group on "Spanish & European Literatures: from Text to Hypertext") at [Complutense University](#) (Spain).*

About @Note Pro

*@Note tool retrieves digitized works from [Google Books](#) and, in particular, from the free-access [UCM-Google collection](#). It lets the reader add annotations to enrich texts for researching and learning purposes such as reading activities, e-learning tasks, proposal of critical editions, etc.*

*@Note promotes the collaborative creation of free-text and semantic annotation schemas on literary works by communities of researchers, teachers and students, and the use of these schemas in a very flexible and adaptive model for the definition of annotation activities.*

*Main software developers: Cesar Ruiz Caricote and Joaquin Gayoso Cabada*